

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Факультет филологии и журналистики

Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2020

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Давыдова Елена Ивановна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	9
3. Объем и содержание дисциплины.....	9
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	11
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	27
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	29
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	30

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- консультативно-коммуникативная
 - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков
 - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
- переводческая
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

1.3 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
	ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает и понимает: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Умеет (способен продемонстрировать): работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических
		Владеет:

		основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
	ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); стандартные методики создания различных типов текстов.</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>нормами построения различных типов текстов</p>
	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методику создания различных типов текстов</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности</p>
	ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации</p>
	ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>принципы и правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>

1.4 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"		+	+
2	История литературы стран изучаемого языка	+		
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)			+
4	Практический курс перевода второго иностранного языка		+	+

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+		

3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
5	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+
6	Реферирование и редактирование текста				+	+		
7	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+		

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по грамматике	+	+	+	+			
5	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+	+

6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+
---	---	--	--	--	--	--	---	---

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8

1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"					+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)						+
4	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка					+	+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» изучается в 7, 8 семестрах.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 7 з.е.

Очная: 7 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	252
Контактная работа	100
Лабораторные (Лаб. раб.)	100
Самостоятельная работа (СР)	116
Экзамен	36
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.	Формы текущего контроля

		Лаб раб.	СР	
		О	О	
7 семестр				
1	Французская система высшего образования	34	38	Монологи и диалоги ; Реферирование текста; Тестирование
2	Государственное устройство Франции. Законодательная и исполнительная власти.	34	38	Монологи и диалоги ; Реферирование текста; Тестирование
8 семестр				
3	Музыка в жизни человека. Восприятие и понимание музыкальных произведений	Пп 18	18	Тестирование; Реферирование текста
4	Семейная жизнь. Политика ведения домашнего хозяйства	18	18	Реферирование текста; Тестирование

Тема 1. Французская система высшего образования (ПК-7)

Лабораторные работы.

Роль федерального правительства в образовательной системе США. Дошкольная система образования: детские сады, дневной уход за детьми; три основных навыка, начальная школа. Явление культурной безграмотности, поколение "недообразованных" американцев. Серьезные недостатки в системе среднего образования США. Джеймс Мэдисон, его роль в эволюции американской системы образования. Четырехгодичная образовательная программа для школ Дж. Мэдисона: внимание, уделяемое точным наукам, английскому языку и социологии. Критическое отношение американцев к своей системе образования. Стимулирование профессионального и материального статуса учителя. Колледжи, институты и университеты. Наиболее престижные университеты США. Финансовое обеспечение образования студентов. Научные перспективы образования. Студенческая жизнь.

Задания включают: работу со справочной литературой и словарями, подготовку сообщений по разделам дисциплины, написание эссе, работу с видео и аудиоматериала

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение домашних письменных упражнений.

Подготовка презентации об образовательном учреждении Франции.

Работа со словарем по изучению нового материала.

Тема 2. Государственное устройство Франции. Законодательная и исполнительная власти. (ПК-9)

Лабораторные работы.

Французская республика. Две палаты французского парламента: Национальная Ассамблея и Сенат. Исполнительная власть: президент и правительство во главе с премьер-министром. Выборы во Франции.

Задания включают: работу со справочной литературой и словарями, подготовку сообщений по разделам дисциплины, написание эссе, работу с видео и аудиоматериалами.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение домашних письменных упражнений.

Подготовка диалогов и монологов.

Работа со словарем по изучению нового материал

Тема 3. Музыка в жизни человека. Восприятие и понимание музыкальных произведений (ПК-10)

Лабораторные работы.

Язык музыки как выражение мысли и чувства. Музыкальные жанры, формы и ритмы. Музыкальные инструменты. Создатели и исполнители музыки. Музыкальные события. Рэгтайм как музыкальный стиль. Музыка в моей жизни.

Задания включают: работу со справочной литературой и словарями, подготовку сообщений по разделам дисциплины, написание эссе, работу с видео и аудиоматериалами

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение домашних письменных упражнений.

Подготовка презентации о музыкальном коллективе или направлении.

Работа со словарем по изучению нового материала.

Тема 4. Семейная жизнь. Политика ведения домашнего хозяйства (ПК-13)

Лабораторные работы.

Семейная жизнь и выдающиеся люди века. Проблемы развода. Влияние изменений в обществе на семейную жизнь. Проблемы молодоженов. Идеальная семья. Вклад обоих супругов в ведение домашнего хозяйства. Заботы по дому. Планирование домашнего бюджета. Совместная жизнь родителей и взрослых детей.

Задания включают: работу со справочной литературой и словарями, подготовку сообщений по разделам дисциплины, написание эссе, работу с видео и аудиоматериалами.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение домашних письменных упражнений. Подготовка диалогов и монологов.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

7 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Французская система высшего образования	Монологи и диалоги	20	<p>10-20 баллов - задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонетических ошибок.</p> <p>8 баллов - цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание). Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 1 фонетическая ошибка, не меняющая значение высказывания.</p> <p>6 баллов - задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки, но не более 3 языковых ошибок.</p> <p>Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 2 фонетические ошибки, не меняющие значение высказывания.</p> <p>4 балла - задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме. Словарный запас ограничен, используется базовый вокабуляр, недостаточное использование активного вокабуляра. Допускает 4-5 лексико-грамматических ошибок. Речь в целом понятна, но присутствуют 1-2 фонетических ошибки.</p> <p>1-2 балла - ответ студента характеризуется теми же недостатками, что и для 4 баллов, но допускается более 5 лексико-грамматических и/или более 3 фонетических ошибок.</p> <p>Если высказывание не соответствует теме, коммуникативная задача не достигнута, активный вокабуляр не используется, речь изобилует ошибками, затрудняющими понимание, ответ баллами не оценивается.</p>
----	---	--------------------	----	--

		Реферирование текста	20	<p>20 баллов - содержание оригинального текста передано в требуемом объеме, текст построен логично, правильно и в достаточном объеме использованы средства связи, соблюдены требования к жанровому регистру текста, использованы разнообразные грамматические и лексические средства, допускается не более 2-х языковых ошибок.</p> <p>15 баллов - ответ студента удовлетворяет тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает не более 3-х языковых ошибок.</p> <p>10 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущена 1 смысловая ошибка, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 5 языковых ошибок.</p> <p>5 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 7 языковых ошибок.</p> <p>1-2 балла - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2-3 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 9 языковых ошибок.</p> <p>Если содержание оригинального текста не передано из-за многочисленных смысловых ошибок, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено более 9 языковых ошибок, ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>95-100% - 10 баллов</p> <p>90-94% – 9 баллов</p> <p>80-89% – 8 баллов</p> <p>70-79% – 7 баллов</p> <p>60-69% - 6 баллов</p> <p>50-51% - 5 баллов</p> <p>Менее 50% - баллы не начисляются</p>

2.	Государственное устройство Франции. Законодательная и исполнительная власти.	Монологи и диалоги	10	<p>10 баллов - задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонетических ошибок.</p> <p>8 баллов - цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание). Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 1 фонетическая ошибка, не меняющая значение высказывания.</p> <p>6 баллов - задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки, но не более 3 языковых ошибок.</p> <p>Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 2 фонетические ошибки, не меняющие значение высказывания.</p> <p>4 балла - задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме. Словарный запас ограничен, используется базовый вокабуляр, недостаточное использование активного вокабуляра. Допускает 4-5 лексико-грамматических ошибок. Речь в целом понятна, но присутствуют 1-2 фонетических ошибки.</p> <p>1-2 балла - ответ студента характеризуется теми же недостатками, что и для 4 баллов, но допускается более 5 лексико-грамматических и/или более 3 фонетических ошибок.</p> <p>Если высказывание не соответствует теме, коммуникативная задача не достигнута, активный вокабуляр не используется, речь изобилует ошибками, затрудняющими понимание, ответ баллами не оценивается.</p>
----	--	--------------------	----	---

		Реферирование текста	20	<p>20 баллов - содержание оригинального текста передано в требуемом объеме, текст построен логично, правильно и в достаточном объеме использованы средства связи, соблюдены требования к жанровому регистру текста, использованы разнообразные грамматические и лексические средства, допускается не более 2-х языковых ошибок.</p> <p>15 баллов - ответ студента удовлетворяет тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает не более 3-х языковых ошибок.</p> <p>10 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущена 1 смысловая ошибка, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 5 языковых ошибок.</p> <p>5 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 7 языковых ошибок.</p> <p>1-2 балла - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2-3 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 9 языковых ошибок.</p> <p>Если содержание оригинального текста не передано из-за многочисленных смысловых ошибок, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено более 9 языковых ошибок, ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>95-100% - 10 баллов</p> <p>90-94% – 9 баллов</p> <p>80-89% – 8 баллов</p> <p>70-79% – 7 баллов</p> <p>60-69% - 6 баллов</p> <p>50-51% - 5 баллов</p> <p>Менее 50% - баллы не начисляются</p>
3.	Посещаемость		10	<p>10 баллов – студент посетил все 100% занятий</p> <p>7-9 баллов – студент посетил не менее 80% занятий</p> <p>4-6 баллов – студент посетил не менее 50% занятий</p> <p>1-3 балла – студент посетил не менее 25% занятий</p> <p>Если студент посетил менее 25% занятий, баллы не начисляются</p>
4.	Премиальные баллы		20	<p>Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов;</p> <p>участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов</p>
5.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		80	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
6.	Итого за семестр		100	

8 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Музыка в жизни человека. Восприятие и понимание музыкальных произведений	Тестирование(контрольный срез)	10	95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
		Реферирование текста	25	25 баллов - содержание оригинального текста передано в требуемом объеме, текст построен логично, правильно и в достаточном объеме использованы средства связи, соблюдены требования к жанровому регистру текста, использованы разнообразные грамматические и лексические средства, допускается не более 2-х языковых ошибок. 15 баллов - ответ студента удовлетворяет тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает не более 3-х языковых ошибок. 10 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущена 1 смысловая ошибка, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 5 языковых ошибок. 5 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 7 языковых ошибок. 1 балл - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2-3 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 9 языковых ошибок. Если содержание оригинального текста не передано из-за многочисленных смысловых ошибок, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено более 9 языковых ошибок, ответ баллами не оценивается.

2.	Семейная жизнь. Политика ведения домашнего хозяйства	Реферирование текста	25	<p>25 баллов - содержание оригинального текста передано в требуемом объеме, текст построен логично, правильно и в достаточном объеме использованы средства связи, соблюдены требования к жанровому регистру текста, использованы разнообразные грамматические и лексические средства, допускается не более 2-х языковых ошибок.</p> <p>15 баллов - ответ студента удовлетворяет тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает не более 3-х языковых ошибок.</p> <p>10 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущена 1 смысловая ошибка, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 5 языковых ошибок.</p> <p>5 баллов - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 7 языковых ошибок.</p> <p>1 балл - содержание оригинального текста передано недостаточно полно, допущены 2-3 смысловые ошибки, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено не более 9 языковых ошибок.</p> <p>Если содержание оригинального текста не передано из-за многочисленных смысловых ошибок, выбор языковых средств недостаточно разнообразен, допущено более 9 языковых ошибок, ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>95-100% - 10 баллов</p> <p>90-94% – 9 баллов</p> <p>80-89% – 8 баллов</p> <p>70-79% – 7 баллов</p> <p>60-69% - 6 баллов</p> <p>50-51% - 5 баллов</p> <p>Менее 50% - баллы не начисляются</p>
3.	Премияльные баллы		20	<p>Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов;</p> <p>участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов</p>
4.	Ответ на экзамене		30	<p>25 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода</p> <p>20 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода</p> <p>15 баллов – студент выполнил задания частично или с незначительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 7-9 ошибок.</p> <p>10 баллов – студент выполнил задания частично, допустив значительное количество ошибок</p> <p>0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены</p>
5.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
6.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Монологи и диалоги

Тема 1. Французская система высшего образования

Типовые ситуации для диалогов

1. Un couple se dispute au sujet du partage des tâches ménagères. L'homme et la femme se font beaucoup de reproches.
2. Vous demandez à votre mari/femme comment il/elle va à son retour du bureau. La réponse est plutôt négative...

Типовые темы монологов

1. L'année scolaire en France. Donnez votre avis sur le système de notation qui existe dans l'enseignement secondaire.
2. Comment imaginez-vous votre propre famille: nombreuse, unie, hospitalière... De quelle façon pensez-vous faire le ménage? Trouvez-vous qu' à présent il soit nécessaire de partager des tâches domestiques et familiales entre les membres de la famille?
3. Comment voulez-vous que soit votre mari (femme)? Est-ce important pour vous: le physique d'une personne, la différence d'âge, la formation... Avec quelle personne pourriez-vous bien vous entendre?

Реферирование текста

Тема 1. Французская система высшего образования

Типовые задания для реферирования

Нужна ли оценка в школе?

С точки зрения, предположим, второклассника и его родителей – нет, не нужна. Она каждый раз становится поводом для семейных споров, взаимных претензий, негативных эмоций по отношению друг к другу...

Но с иной, общественной, точки зрения без оценивания не обойтись. Образование – это особый социальный институт, в котором государство готовит будущих специалистов и профессионалов. Судить о степени их готовности к той или иной социально значимой деятельности можно только на основании диагностики и оценивания, которые в различных областях социальной жизни принимают различные формы: аттестация, аудит, ревизия, комплексная проверка, системный мониторинг, автоматизированный контроль и пр. Необходимость и целесообразность социально значимой оценки деятельности очевидны, поскольку позволяют выявить степень, уровень, качество готовности конечного «продукта»: архитектурного ансамбля, художественной повести, компетентности специалиста, знаний и умений учащихся и т.д.

Поэтому этап оценивания в учебном процессе нужен и важен. Это понимают педагоги, ученые, которые стремятся осмыслить учение как вид деятельности. Оценка в этом общем значении не сводится просто к неким номинациям – «отлично», «удовлетворительно» и пр.; нет, она выполняет определенные функции, т.е. отвечает тем самым общественным ожиданиям, о которых говорилось выше.

Однако оценочные компоненты урочной деятельности воспринимаются учениками как стрессовые ситуации, и это связано именно с явлением оценки и ее последствий.

Тема 3. Музыка в жизни человека. Восприятие и понимание музыкальных произведений
Французская буржуазная революция поставила перед композиторами задачу создания новых, рассчитанных на самые широкие круги слушателей, жанров музыкального искусства. Песни и марши Французской революции, исполнявшиеся во время празднеств, торжественных шествий, траурных церемоний и т. д., отличались простотой и яркостью мелодии, четкостью ритма, а инструментальные произведения — мощью и красочностью оркестровки.

Гениальная «Марсельеза», созданная композитором-любителем Руже де Лилем — лучший образец музыки Французской революции. В оркестровых маршах и песнях Госсекса и Мегюля, в операх Керубини и Лесюэра выражен суровый и героический дух революционного искусства.

Важнейшее место во французской музыке начала и середины XIX в. занимают опера, оперетта, балет. Поставленная в Париже в 1829 г. опера Россини «Вильгельм Телль» содействовала развитию французской героико-романтической оперы, в сюжетах которой нередко отражались большие исторические события — народные восстания, религиозные войны и т. п.

Гектор Берлиоз (1803 — 1869) - представитель французской музыки XIX в. Виднейшим представителем французской музыкальной культуры XIX в. является Джакомо Мейербер (1791 — 1864), обладавший замечательным талантом музыканта-драматурга, что обеспечило его операм шумный успех. Лучшая его опера «Гугеноты» (1836 г.) привлекала слушателей драматизмом ситуаций и яркими эффектами музыки.

В эпоху Второй империи героико-романтическая опера уступает место лирической опере и оперетте. Композиторов лирической оперы более всего привлекали психологические переживания героев, а особенно героинь. Так, в опере Шарля Гуно «Фауст» (1859 г.) на первом плане оказался образ любящей и покинутой Маргариты. В жанре лирической оперы работали также Амбруаз Тома, автор «Миньоны», позже — Бизе и Массне. Знаменитая опера Бизе «Кармен», не имевшая успеха при первой своей постановке, в наибольшей степени отражала проникновение живых человеческих чувств в оперную музыку, — чувств, превращающих яркую романтику сюжета в реальную психологическую драму.

Крупнейший и наиболее прогрессивный представитель французской музыки середины XIX в. Гектор Берлиоз (1803 — 1869) явился создателем программного симфонизма во Франции.

Программы симфоний Берлиоза иногда заимствовались из литературных произведений («Гарольд в Италии» — по поэме Байрона, «Ромео и Джульетта» Шекспира), иногда создавались самим композитором. В значительнейшем произведении Берлиоза — «Фантастической симфонии» (1830 г.) — воплощен образ романтического героя с его бурными страстями, пылкими надеждами и горькими разочарованиями. В отдельных частях симфонии Берлиоз разворачивает разнообразнейшие музыкально-живописные картины от идиллической «сцены в полях» до мрачно гротескного «Шествия на казнь». <https://france.promotour.info/culture/culture-11.php>

Тестирование

Тема 1. Французская система высшего образования

Типовые задания тестирования

Раздел 1. Аудирование

Texte «L'aîné de la famille»

1. Jean-Christophe composait de la musique à:
a) 6 ans; b) 3 ans; c) 4 ans.
2. Il avait:

a) deux grands frères; b) trois petits frères; c) deux petits frères.

3. Quand la mère partait, Jean-Christophe:

a) prenait soin de ses frères;

b) s'ennuyait et ne faisait pas attention à ses frères;

c) allait courir dans les champs.

4. Comme la famille était pauvre, souvent on n'avait pour le dîner que:

a) du pain;

b) des légumes;

c) des pommes.

5. A table se servait le premier:

a) Jean-Christophe;

b) Louise;

c) le père.

6. D'habitude Jean-Christophe ne mangeait qu'une pomme de terre parce que:

a) il n'avait pas faim;

b) il voulait garder encore une pomme de terre pour son frère;

c) il mangeait peu le soir.

7. Pour plaindre son fils Louise ... et pleurait:

a) prenait Jean-Christophe sur ses genoux;

b) l'embrassait sur les joues;

c) passait la main sur ses cheveux.

Раздел 2. Лексика и грамматика

Nommez les synonymes:

1. se composer de -

2. ressembler à qn -

3. vieux -

4. corpulent -

5. porter bien son âge -

6. s'entendre bien -

7. calme -

8. dynamique -

Nommez les antonymes:

1. être plus jeune -

2. un mariage d'amour -

3. se marier -

4. intelligent -

5. les parents du côté maternel -

6. être célibataire -

7. adroit -

8. confiant -

Expliquez en français:

1. le neveu -

2. le beau-père -

3. les petits-enfants -

4. la cousine -

Employez une préposition convenable:

1. Ma copine va se marier ... un an.

2. Je suis en première année de français ... deux mois.

3. Ils ont divorcé ... cinq ans.

4. Ses grands-parents ont habité à la campagne ... vingt ans, puis ils ont déménagé dans la ville.

5. En toutes circonstances je peux compter ... mon ami.

6. Je tiens bien ... son amitié.

7. Il est inutile de discuter avec Alexandre: il ne sait pas écouter et insiste tout le temps ... les détails secondaires.

8. Je trouve que mon père est trop sévère pour moi. Il m'interdit ... rentrer tard et dépenser trop d'argent.

Раздел 3. Письмо

Quel est le rôle de la femme dans la famille, dans la société? Dans certains familles et pays, elle n'est que la femme au foyer. Les femmes sont-elles capables d'être à la tête d'une entreprise, du gouvernement? Etes-vous pour ou contre? Quelles sont les professions féminines, à votre avis?

Ecrivez ce que vous en pensez et argumentez votre point de vue.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

Типовые вопросы зачета (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

1. Каковы этапы образовательной системы Франции?
2. Каковы способы финансовой поддержки студентов во Франции?
3. Представьте наиболее престижные университеты Франции? В каком из них Вы бы предпочли обучаться?
4. Роль Парламента и правительства в политической жизни Франции.
5. Политическое устройство Французской Республики.

Типовые задания для зачета (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Не предусмотрены

Типовые вопросы экзамена (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

- 1 Мои любимые музыкальные жанры и исполнители.
2. Известные французские музыканты.
3. Проблемы молодежи во Франции.
4. Семейные ценности и традиции французского общества.
5. Домашнее хозяйство во Франции.

Типовые задания для экзамена (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Типовые задания для экзамена

1. Dégagez le thème du texte puis donnez votre opinion.
2. Sujet à développer: Comment imaginez-vous votre propre famille: nombreuse, unie, hospitalière... De quelle façon pensez-vous faire le ménage? Trouvez-vous qu' à présent il soit nécessaire de partager des tâches domestiques et familiales entre les membres de la famille?
3. Analyse d'un extrait littéraire.
4. Test d'examen.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ПК-7	Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

«зачтено»
(50 - 100 баллов)

ПК-9	Знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-10	Ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-12	Демонстрирует знание и понимание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-13	Ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует знание и понимание системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-7	Не знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Не умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межязыковой коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ПК-7	Демонстрирует высокий уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уверенно работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует высокий уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.

«ОТЛИЧНО»
(85 - 100 баллов)

ПК-9	Демонстрирует высокий уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уверенно работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует высокий уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-10	Свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе.¶Демонстрирует уверенное владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.¶
ПК-12	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. ¶На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.¶
ПК-13	Свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.¶Демонстрирует высокий уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода.¶Демонстрирует уверенное владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.¶
ПК-7	Демонстрирует хороший уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.¶Достаточно уверенно умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует хороший уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.¶

«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-9	Демонстрирует хороший уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует достаточно уверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-10	Достаточно свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Относительно свободно анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует хорошее владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-12	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-13	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-7	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-9	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-12	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует слабое владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии¶
	ПК-13	Слабо ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень владения навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-7	Не знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Не умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал
	ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бартенева И. Ю., Левина М. С., Хараузова В. В. Французский язык. А2-B1 : Учебное пособие Для СПО. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 281 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/455049>
2. Беликова, Г. В., Кулагина, О. А. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir : учебное пособие. - 2025-07-14; Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. - 248 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/97803.html>
3. Иванченко, А. И. Французский язык: повседневное общение. Практика устной речи. - Весь срок охраны авторского права; Французский язык: повседневное общение. Практика устной речи. - Санкт-Петербург: КАРО, 2020. - 376 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/97934.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. La Langue Francaise : журнал для тех, кто преподает и изучает французский язык 2012, № 10. - М.: Издат. дом "Первое сентября", 2012
2. Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А. Французский язык : учебное пособие. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. - 181 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482035>

3. Воронкова, И. С., Ковалевская, Я. А. Французский язык как второй иностранный : учебное пособие. - 2022-05-18; Французский язык как второй иностранный. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. - 148 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/47467.html>
4. Ворончихина, М. В. Французский язык : учебное пособие по развитию навыков устной речи для студентов дневного отделения всех специальностей. - Весь срок охраны авторского права; Французский язык. - Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2006. - 80 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/22121.html>
5. Голотвина Н., Токарева В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях. Уровень А2-В1: пособие для изучающих французский язык : учебное пособие. - Санкт-Петербург: КАРО, 2018. - 176 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574528>
6. Кистанова Л.Ф., Башинская С. И., Исаченко Г. И., Горянская Р. Д. Практика устной речи (французский язык, вторая специальность) : учеб. пособие. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Минск: Вышэйшая школа, 1987. - 192 с.

6.3 Иные источники:

1. сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
2. Сайт газеты leMonde - <http://www.tv5monde.com/>
3. сайт для изучающих французский язык - https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_le_francais.htm

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
3. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.